Remarks by a Colleague and Friend

Herbert Franke
München

It seems to me that the Hellmut Wilhelm Symposium held at the University of Washington on October 26, 1990 to commemorate the passing away of this great scholar and unique personality should also include a word of tribute from one of his many friends overseas. We all know how Hellmut's life has been conditioned by his internationality – he was born in China, educated in Germany and has taught in America. His appointment to a chair in the University of Washington under George Taylor who established what became known as the Far Eastern and Russian Institute was a most fortunate decision because it has added to the multinational faculty of the Institute a person of wide accomplishments. Hellmut was a sinologue, that is, a scholar who refused to be isolated by the barriers between the so-called disciplines and who in his teaching and his publications viewed the civilization of China as a whole. He was familiar with the history, literature and, above all, philosophy of China and felt particularly attracted by the more arcane profundities of Chinese metaphysical thought. A lifelong interest in the *Book of Changes* characterized this side of his personality which we can perhaps trace back to his Suebian ancestry, an intellectual heritage from that German region which in the past has produced so many outstanding thinkers.

Above all he was a devoted teacher and it was a moving experience for his friends to notice how his former students continued to feel a deep personal attachment long after their graduation. The reason was certainly that Hellmut's courses were never restricted to teaching scholarly technicalities but that he considered teaching in a true humanistic spirit as nurturing a personal relation between individuals who jointly pursued the aim of understanding better a rich and fascinating civilization. In his later years he became more and more a recluse; he remained, however, mentally alert and let his visitors share the treasure of his spiritual experiences accumulated in a long and eventful life. So he became a sage, not unlike those Chinese hermits to whom people turned from everywhere for counsel and wisdom. We shall miss him, his scholarship, his friendly charm and quiet humor. He will not be forgotten by all those who had the privilege of knowing him and becoming his friends.

A list of publications of Hellmut Wilhelm[9]

Books

Gu Ting Lin, der Ethiker. Inaugural-Dissertation zur Erlangung der Doktorwürde genehmigt von der Philosophischen Fakultät der Friedrich-Wilhelms-Universität zu Berlin. Darmstadt: L.C. Wittich'sche Hofbuchdruckerei, 1932. 77 pp.

Hiau Ging. Das Buch der Ehrfurcht. Aus dem Chinesischen verdeutscht und erläutert von Richard Wilhelm. Neu herausgegeben von Hellmut Wilhelm. Peking: Verlag der Pekinger Pappelinsel, 1940. 55 pp. (Die kleinen Bücher der Pappelinsel, 6.)

Chinas Geschichte: Zehn einführende Vorträge (Chung-kuo li-shih shu-yao). Peking: Vetch, 1942. 208 pp.

Die Wandlung: Acht Vorträge zum I-ging (Chou-i shu-yao). Peking: Vetch, 1944. 157 pp.

Gesellschaft und Staat in China: Acht Vorträge (Shih-ch'ün yüan-kuo). Peking: Vetch, 1944. 175 pp.

Deutsch-chinesisches Wörterbuch. Shanghai: Nössler, 1945. 1236 pp.

Die Wandlung: Acht Essays zum I-ging. Albae Vigiliae, Neue Folge, Heft 17. Zürich: Rhein-Verlag, 1958. Re-edition with new preface.

Gesellschaft und Staat in China. Zur Geschichte eines Weltreiches. Hamburg: Rowohlt, 1960. 149 pp. (Rowohlts Deutsche Enzyklopädie, 102.)

Change: Eight Lectures on the I-Ching. Translated from the German by Cary F. Baynes. Bollingen Series, 62. New York: Pantheon Books, 1960. 111 pp.

(ed.) *Kungfutse, Schulgespräche (Gia Yü).* Düsseldorf: Diederichs, 1961. [Based on a translation of Richard Wilhelm.]

Estado y Sociedad en China. Translated from the German by Jose Diaz Garcia. Caracas: Instituto de Estudios Politicos, Facultad de Derecho, Universidad Central de Venezuela, 1963.

---

[9] For earlier bibliographies of Hellmut Wilhelm's publications, see "A List of Publications of Hellmut Wilhelm up to 1968", *Monumenta Serica* 29 (1970–71): vii–xii; Hartmut Walravens, "Addenda to a List of Publications of Hellmut Wilhelm up to 1968", *Monumenta Serica* 30 (1972–73): 634; and Hartmut Walravens, "Further Addenda to a List of Publications of Hellmut Wilhelm up to 1968", *Monumenta Serica* 32 (1976): 400–03.
The editors wish to express their gratitude to Dr. Walravens for his assistance in preparing the bibliography. He made many fruitful suggestions and also wrote the addition "Reports".

Change: Eight Lectures on the I Ching. Translated from the German by Cary F. Baynes. Harper Torch Books, The Bollingen Library. New York and Evanston: Harper and Row, 1964. Paperback of the 1960 edition.

Spolecnost a staat v Chine; k dejninam svetoré rise. Edice instituce a spolecnost. Prague: Svoboda, 1969. 158 pp. [Czech translation of *Gesellschaft und Staat in China.*]

Sinn des I Ging. Düsseldorf-Köln: Diederichs, 1972. [Revised versions of Eranos lectures.]

The Book of Changes in the Western Tradition. A Selective Bibliography. Parerga 2 (1975). Publication of the University of Washington, Institute for Comparative and Foreign Area Studies.

Heaven, Earth, and Man in the Book of Changes: Seven Eranos Lectures. Seattle and London: University of Washington Press, 1977. 230 pp.

Articles

"Orient und Okzident. Aus 'Novissima Sinica' ed. G.W. Leibniz. Übersetzt von Hellmut Wilhelm", *Chinesisch-Deutscher Almanach* (1926–27): 32–34.

"Chinesische Diplomatie. Aus dem chinesischen Geschichtswerk Guo Tse. Übersetzt von HM", *Sinica* 4 (1929): 179–81.

"Der Zusammenhang zwischen Schrift und Kultur in China", *Archiv für Schreib- und Buchwesen* 4 (1930): 161–64.

"Die Mutter Gu Ting-Lins", *Sinica* 6 (1931): 229–37.

"Aus befreundeten Vereinen", *Mitteilungen des China-Instituts* (1932): no. 1, p. 4; no. 2, p. 3–4

"Der chinesisch-japanische Konflikt und die Rechtsgrundlage der japanischen Stellung in den drei Ostprovinzen Chinas (Mandschurei)", *Zeitschrift für ausländisches öffentliches Recht und Völkerrecht* 3, pt. 2 (1932): 235–48.

"Literatur zum Kampf um Chinas Ostprovinzen", *Sinica* 7 (1932): 247–53.

"Ein Briefwechsel zwischen Durgan und Schï Ko-Fa", *Sinica* 8 (1933): 239–45.

"'Aufgaben und Ziele des China-Instituts', Vortrag gehalten am 11. November 1932 vor der Vereinigung der Freunde des China-Instituts, Shanghai", *China-Dienst* 1 (1932): 30–31; *Mitteilungen des China-Instituts*, Nr. 1 (1933): 3–6.

"Das Gehirn einer Weltstadt. Aus der chinesischen Verwaltung von Groß-Shanghai", *China-Dienst* 2 (1933): 219–22.

"Die Verteidigung der Volksrechte. Von Hu Schi. Aus Du Li Ping lun, 38, vom 19. Februar 1933. Übersetzt von Dr. Hellmut Wilhelm", *China-Dienst* 2 (1933): 382–85.

"Das Deutschland-Institut in Peiping", *China-Dienst* 2 (1933): 388.

"Szenen aus Tau Hua Schan [Pfirsichblütenfächer]. Übersetzt von Hellmut Wilhelm", *China-Dienst* 2 (1933): 546–52.

"Krisen in China, aufgewiesen an den Ereignissen des letzten Dynastiewechsels. Vortrag gehalten vor der Vereinigung der Freunde des China-Instituts, Ortsgruppe Tientsin, am 7. Februar 1933", *Deutsch-Chinesische Nachrichten* 730 (17.2.1933): 1–2; 731 (18.2.1933): 1–2.

"Ting Wen-Kiang, Notizen von einer gemächlichen Fahrt in Südchina", *Anthropos* 29 (1934): 659–77.

"Die Feiern des 18. Januar in Peiping", *China-Dienst* 3 (1934): 122.

"Jahresversammlung des Deutschland-Instituts", *China-Dienst* 3 (1934): 490–91.

"Hundert Bilder von der Kindesehrfurcht", *China-Dienst* 3 (1934): 315–18.

"Das Tigerküken. [Von] Schen Tsung Wen", *China-Dienst* 3 (1934): 482–86, 525–28, 562–67.

"Historische Schilderungen des Luschan", *China-Dienst* 3 (1934): 680–84.

"Tagebuchblätter einer Kiangsi-Reise. Von Hellmut Wilhelm", *China-Dienst* 3 (1934): 710–719.

"Schiller in chinesischer Sprache", *China-Dienst* 3 (1934): 899.

"Yang Dschen Wen", *China-Dienst* 3 (1934): 899-900.

"Gi Kang und seine Abhandlung über die Pflege des Lebens", *China-Dienst* 4 (1935): 903–06.

"Wilhelm Schüler zum Andenken. Von Hellmut Wilhelm", *China-Dienst* 4 (1935): 243–44.

"Neujahr. Novelle von Dingling. Deutsch von Dr. Hellmut Wilhelm", *China-Dienst* 4 (1935): 709–13, 742–44.

"Tada Memorandum", *China-Dienst* 4 (1935): 858–867.

"Über den chinesischen Patriotismus, inbesondere den des Wen Tien Hsiang. Von Hellmut Wilhelm", *China-Dienst* 4 (1935): 940–44. [Only first part of the article as *China-Dienst* ceased publication. The complete article was published in *Ostasiatischer Lloyd*.]

"Der Prozess der A Yün", *Monumenta Serica* 1 (1935–36): 338–51.

"Der historische und der legendäre Kang Ping", *Monumenta Serica* 5 (1940): 447–60.

"Gu Ting-lin, Abhandlung über die Verwaltung", *Collectanea Commissionis Synodalis* (1940): 1–9.

"Some Dictionaries of Chinese Technical Terms. A Bibliography", *Collectanea Commissionis Synodalis* (1940): 664–76.

"Confucius and the *Ch'un-ch'iu*", *Yenching Journal of Social Studies* 2 (1940): 297–300.

"Der Leichenmeister. Einige Fragmente des Philosophen Schidsi. Deutsch von Deming", *Dschunke* 12 (March 1941): 24–27.

"Der Goldbergtempel. Über ein altchinesisches Schattenspiel. Von Doming", *Die Dschunke* 15 (June 1941): 52–55.

"Bettlerlieder aus der Nankinger Gegend. Deutsch von Hellmut Wilhelm", *Die Dschunke* 16 (July 1941): 38.

"A Selected List of Sinological Books Published in China since 1938", *Monumenta Serica* 7 (1942): 92–174.

"Bibliographical Notes on Ch'ien Ch'ien-i", *Monumenta Serica* 7 (1942): 196–207.

"Gerhart Hauptmann in China", *Die Dschunke* 32 (November 1942): 30–32.

Biography of Chang Er-ch'i. In *Eminent Chinese of the Ch'ing Period*, edited by Arthur W. Hummel, pp. 34–36. Washington, D.C.: United States Government Printing Office, 1943.

"Second List of Sinological Books Published in China since 1938", *Monumenta Serica* 8 (1943): 336–93.

"Leibniz and the *I-ching*", *Collectanea Commissionis Synodalis* (1943): 205–19.

"Um die Metaphysik. Ein Briefwechsel zwischen Ku Yen-wu und Chang Erh-ch'i übersetzt", *Sinologische Arbeiten* 1 (1943): 136–52.

"Bemerkungen zur T'ien-wen Frage", *Monumenta Serica* 10 (1945): 427–32.

"Liebesklage. Von Wen Ting-yün (um 850)", *Die Dschunke* 61 (April 1945): 63.

"A Third List of Recent Sinological Publications in China", *Monumenta Serica* 11 (1946): 151–89.

"Schriften und Fragmente zur Entwicklung der staatsrechtlichen Theorie in der Chou-Zeit, I. Das Buch Teng-hsi-tzu", *Monumenta Serica* 12 (1947): 41–96.

"Eine Chou-Inschrift über Atemtechnik", *Monumenta Serica* 13 (1948): 385–88.

"German Sinology Today", *Far Eastern Quarterly* 8 (1949): 319–22.

"The Background of Tseng Kuo-fan's Ideology", *Asiatische Studien* 3 (1949): 90–100.

"The Po-hsüeh Hung-ju Examination of 1679", *Journal of the American Oriental Society* 71 (1951): 60–66.

"The Problem of Within and Without – A Confucian Attempt in Syncretism", *Journal of the History of Ideas* 12 (1951): 48–60.

"Der Zeitbegriff im Buch der Wandlungen", *Eranos-Jahrbuch* 20 (1952): 321–48.

"Das schöpferische Prinzip im Buch der Wandlungen", *Eranos-Jahrbuch* 25 (1957): 455–75.

"The Concept of Time in the Book of Changes", in *Man and Time: Papers from the Eranos Yearbook*, Volume 3, pp. 212–32. Bollingen Series 30. New York: Pantheon, 1957.

"The Scholar's Frustration: Notes on a Type of *Fu*", in *Chinese Thought and Institutions*, edited by John K. Fairbank, pp. 310–19, 398–403. Chicago: University of Chicago Press, 1957.

"A Note on Sun Ch'o and His *Yü-tao-lun*", *Sino-Indian Studies (Liebenthal Festschrift)* 5, no., 3/4 (1957): 261–71.

"The Sacrifice: Ideas and Attitude. Thoughts from the Book of Changes", *Harvest*. London: Analytical Psychology Club of London, 1957.

"Der Sinn des Geschehens nach dem Buch der Wandlungen", *Eranos-Jahrbuch* 27 (1958): 351–86.

"The Stockades of the Soul: Some Chinese post-classical Songs", *Geist und Werk*, pp. 217–24. Zürich: Rhein-Verlag, 1958.

"A Note on the Migration of the Uriangkhai", *Studia Altaica* (Festschrift für Nikolaus Poppe) 5 (1959): 172–76.

"The Heresies of Ch'en Liang (1143–1194)", *Akten des 24. Internationalen Orientalisten-Kongresses*, München. Wiesbaden, 1959: 649–650.

"Comments" (on the place of Chinese literature in general education). In *Approaches to the Oriental Classics*, edited by Wm. Theodore de Bary, pp. 202–04. New York: Columbia University Press, 1959.

"Communist China's First Decade – 8. Literary Development", *The New Leader* 42, no. 21 (1959): 19–22.

"*I-ching Oracles* in the *Tso-chuan* and the *Kuo-yü*", *Journal of the American Oriental* Society 79 (1959): 275–80.

"Shih Ch'ung and His Chin-ku-yüan", *Monumenta Serica* 18 (1959): 314–37.

"The Heresies of Ch'en Liang", *Asiatische Studien* 11 (1957/58, issued 1960): 102–12.

"Chinese History", in *Colliers Encyclopedia* 1960, 6: 290–310.

"Confucianismo", *Enciclopedia Universale dell'Arte*, pp. 766–74. Roma: Instituto per la Collaborazione Culturale, 1961.

"Die eigene Stadt als Schauplatz der Gestaltung", *Eranos-Jahrbuch* 29 (1961): 207–42.

"Zum Verständnis des Werks", in *Wu Ch'êng-ên, Der rebellische Affe. Die Reise nach dem Westen*, pp. 258–65. Hamburg: Rowohlt, 1961. (Rowohlts Klassiker der Literatur und der Wissenschaft, 82–83.)

"From Myth to Myth: The Case of Yüeh Fei's Biography", in *Confucian Personalities*, edited by Arthur F. Wright and Denis Twitchett, pp. 141–61, 351–53. Stanford: Stanford University Press, 1962.

"Das Zusammenwirken von Himmel, Erde und Mensch", *Eranos-Jahrbuch* 31 (1962): 317–50.

"The Image of Youth and Age in Chinese Communist Literature", *The China Quarterly*, no. 13 (1963): 180–94.

"Traditional Methods and Modern Needs", in *Approaches to Asian Civilizations*, edited by Wm. Theodore de Bary and Ainslee T. Embree, pp. 69–72. New York and London: Columbia University Press, 1964.

"From Myth to Myth: The Case of Yüeh Fei's Biography", in *Confucianism and Chinese Civilization*, edited by Arthur F. Wright, pp. 211–26, 348–50. New York: Atheneum, 1964.

"Wanderungen des Geistes", *Eranos-Jahrbuch* 33 (1964): 177–200.

"Chinese Confucianism on the Eve of the Great Encounter", in *Changing Japanese Attitudes Toward Modernization*, edited by Marius B. Jansen, pp. 283–310. Princeton: Princeton University Press, 1965.

"Tu Fu", in *Encyclopedia Britannica* (1965), 22: 538–38A.

"The Reappraisal of Neo-Confucianism", *The China Quarterly* no. 23 (1965): 122–39.

"The Fisherman without Bait", *Asiatische Studien* 18/19 (1965): 90–114.

"Taoismo", in *Enciclopedia Universale dell'Arte*, 13 (1966), Columns 543–50.

"Taoism", in *Encyclopedia of World Art* (1966), Columns 897–903.

"Chinese Mythology", *Encyclopedia Britannica* (1967), 5: 642–45.

"The Poems from the Hall of Obscured Brightness", in *K'ang Yu-wei: A Biography and a Symposium*, edited by Jung-pang Lo, pp. 319–40. Tucson: University of Arizona Press, 1967.

"Ch'en San-li", in *Biographical Dictionary of Republican China*, edited by Howard L. Boorman, Vol. 1: 225–28. New York: Columbia University Press, 1967.

"Preface to the Third Edition", in *The I-Ching or Book of Changes*, pp. xiii–xx. The Richard Wilhelm Translation rendered into English by Cary F. Baynes. Bollingen Series XIX. Princeton: Princeton University Press, 1967.

"The Interplay of Image and Concept in the Book of Changes", *Eranos-Jahrbuch* 36 (1967): 31–57.

"A Note on Chung Hung and His *Shih-p'in*", in *Wen-lin: Studies in the Chinese Humanities*, edited by Chow Tse-tsung, pp. 111–20. Madison: University of Wisconsin Press, 1968.

"Astrology in the East: China", in *Encyclopedia Britannica* (1970), 2: 641B–642A.

"The Creative Principle in the *I Ching*", *Spring* (1970): 91–110.

"On Ming Orthodoxy", *Monumenta Serica* 29 (1970–71): 1–26.

"On the Oracle Recorded in Tso-chuan, Hsi 4 (656 B.C.)", *Journal of the American Oriental Society* 91.4 (1971): 504–05.

"Notes on Chou Fiction", in *Transition and Permanence: Chinese History and Culture, A Festschrift in Honor of Dr. Hsiao Kung-ch'üan*, edited by David Buxbaum and Frederick W. Mote, pp. 251–68. Hong Kong: Cathay Press, 1972.

"On Sacrifice in the *I Ching*", *Spring* (1972): 74–89.

"On Chuang-tzu Plays from the Yüan Store", *Literature East & West* 17.2–4 (1973): 244–52.

"Wanderings of the Spirit and Hexagram 56 in the *I Ching*", *Spring* (1974): 80–99.

"The Young Tseng Kuo-fan: Home Influences and Family Background", *Monumenta Serica* 32 (1976): 21–54.

"Tseng Kuo-fan and Liu Ch'uan-ying", *Journal of the American Oriental Society* 96.2 (1976): 268–72.

Biographies in *Sung Biographies*, edited by Herbert Franke. 3 vols. Wiesbaden: Franz Steiner, 1976. Includes "Hsü Hsüan", 1: 424–27; "Liu Pin", 2: 649–52; "Ou-yang Chiung", 2: 807–08; "P'an Lang", 2: 816–18; "Sun Kuang-hsien", 3: 976–77; "Wei T'ai", 3: 1184– 86.

"The Bureau of Music of Western Han", in *Society and History: Essays in Honor of Karl August Wittfogel*, edited by Gary L. Ullmen, pp. 123–35. The Hague: Mouton, 1978.

"The Yen-chou Shih-hua of Hsü I", in *Studia Sino-Mongolica, Festschrift für Herbert Franke*, edited by Wolfgang Bauer, pp. 285–94. Wiesbaden: Franz Steiner, 1979. (Münchener Ostasiatische Studien, 25).

"Chuang-tzu Translations: A Bibliographical Appendix", in *Experimental Essays on Chuang-tzu*, edited by Victor Mair, pp. 156–61. Honolulu: University of Hawaii Press, 1983.

(with David R. Knechtges), "T'ang T'ai-tsung's Poetry", *T'ang Studies* 5 (1987): 1–23. Translated into Chinese in *Wen shi zhe* (1989: 6): 86–90.

"Trends of Thought in Early Nineteenth Century", *Asia Major*, Third Series, 3.2 (1990): 3–23.

Reviews

T'ang Leang Li. *China in Revolt.* T'ang Leang Li. *China in Aufruhr.* Louis Magrath King. *China in Turmoil. Sinica* 2 (1927): 199–200.

Chinesische Geister- und Liebesgeschichten. Sinica 2 (1927): 236–37.

Otte, Friedrich. *Wirtschaftspolitische Landeskunde. Sinica* 3 (1928): 36–37.

Wegener, Georg. *China, ein Zukunftsproblem. Sechs Vorträge. Sinica* 3 (1928): 37.

Simon, Eugène. *Paradies der Arbeit (La cité chinoise). Sinica* 3 (1928): 39.

Schmitt, Erich. *Die Grundlagen der chinesischen Ehe. Sinica* 3 (1928): 88.

Schrader, Karl and Joseph Furtwängler. *Das werktätige Indien. Sinica* 3 (1928): 165–66.

"Ein anthropologischer Fund bei Peking", *Sinica* 3 (1928): 241–42.

Wissenschaftliche Volksbücher für Schule und Haus. Bd. 1. Sven Hedin. *Durch Asiens Wüsten.* Bd. 21. Sven Hedin. *Drei Jahre im innersten Asien.* Bd. 20. F. v. Richthofen. *Auswahl aus den Tagebüchern aus China. Sinica* 3 (1928): 248.

Engelmann, Herbert. *Das chinesische Eherecht.* Inauguraldissertation zur Erlangung der juristischen Doktorwürde der Rechts- und Staatswissenschaftlichen Fakultät der Universität Breslau. *Sinica* 3 (1928): 248.

Cohen-Portheim, Paul. *Asien als Erzieher. Sinica* 3 (1928): 248–49.

Andersson, Johan Gunnar. *Der Drache und die fremden Teufel. Sinica* 4 (1929): 142–43.

Asiatische Kunst. Ausstellung Köln 1926. Bearbeitet von Alfred Salmony mit Anmerkungen von Paul Pelliot. *Sinica* 4 (1929): 186.

Eckardt, P. Andreas. *Koreanische Märchen und Erzählungen zwischen Halla- und Päktusan. Sinica* 4 (1929): 189–90.

Trübner, Jörg. *Yu und Kuang. Zur Typologie der chinesischen Bronzen. Sinica* 4 (1929): 234.

Grose, Georg Richmond. *The New Soul of China. Sinica* 4 (1929): 234–35.

Gurk, Paul. *Die Sprüche des Fu-Kiang. Sinica* 4 (1929): 235.

Mayo, Katherine. *Mutter Indien. Mit einem Anhang: Indische Antworten. Sinica* 4 (1929): 238.

Consten, Hermann. *Der rote Lama. Ein Erlebnis aus dem innersten Asien. Sinica* 4 (1929): 238.

Lao-P'ong Yo. *Le double dragon chinois jaune ou rouge? Sinica* 5 (1930): 46–47.

Visser, Ph.C. *Zwischen Karakorum und Hindukusch. Eine Reise nach dem unbekannten Herzen Asiens. Sinica* 5 (1930): 47.

"Zu den Abbildungen", *Sinica* 5 (1930): 115–16.

Der Große Brockhaus. 15. Auflage. Band 4: *Chi–Dob. Sinica* 5 (1930): 156–58. Band 5: *Doc–Ez,* u. Band 6: *F–Gar. Sinica* 5 (1930): 269.

Salzmann, Erich von. *Zeitgenosse Fo springt über den Schildkrötenstein. Sinica* 5 (1930): 159.

Thomas, Elbert Duncan. *Chinese Political Thought, a study based upon theories of the principal thinkers of the Chou Period. Sinica* 5 (1930): 269–70.

Rudd, Herbert F. *Chinese Social Origins. Sinica* 5 (1930): 270.

"Französische Reisetagebücher", *Sinica* 5 (1930): 274–75.

"Moderne Maler aus China und Japan", *Sinica* 6 (1931): 46–47.

Korostovetz, Iwan Jakowlewitsch. *Von Cinggis Khan zur Sowjetrepublik. Sinica* 6 (1931): 140–41.

Escarra, Jean. *Droit et intérêts étrangers en Chine. Sinica* 6 (1931): 141.

Soothill, W.E. *China and England. Sinica* 6 (1931): 142–43.

Sun Yat-sen. *San Min Chu I, the Three Principles of the People. Sinica* 6 (1931): 143.

Goodrich, L.C. and N.C. Fenn. *A Syllabus of the History of Chinese Civilization and Culture. Sinica* 6 (1931): 265.

Creel, Herrlee Glessner. *Sinism, a Study of the Evolution of the Chinese Worldview. Sinica* 6 (1931): 265.

Eichhorn, Werner. *China gestern, heute, morgen. Sinica* 6 (1931): 267–68.

Katalog der Handbibliothek der orientalischen Abteilung der Preußischen Staatsbibliothek. Sinica 6 (1931): 294–95.

Roy, Manabendra Nath. *Revolution und Konterrevolution in China. Sinica* 6 (1931): 295.

Wittfogel, K.A. *Wirtschaft und Gesellschaft Chinas,* Teil 1. *Sinica* 7 (1932): 28–31.

Der Große Brockhaus. 15. Auflage. Band 7: *Gas–Gz,* u. Band 8: *H–Hz. Sinica* 7 (1932): 34–35.

Schwartz, William Leonard. *The Imaginative Interpretation of the Far East in Modern French Literature 1800 to 1925. Sinica* 7 (1932): 36–37.

Grousset, René. *Histoire de l'extrême Orient.* 2 Bde. *Sinica* 7 (1932): 37–38.

No Yong Park. *Making a New China. Sinica* 7 (1932): 38–39.

Ullens de Schooten, Jean. *Les Chemins de Fer Chinois. Sinica* 7 (1932): 38–39.

Soothill, W.E. *A History of China. Sinica* 7 (1932): 78.

Oehler, W. *Chinas Erwachen. Sinica* 7 (1932): 78.

Maier, Hans. *Die Mandschurei in Weltpolitik und Weltwirtschaft.* Parlett, Harold. *A Brief Account of Diplomatic Events in Manchuria. Sinica* 7 (1932): 78–79.

Sun Fang-Si. *Die Entwicklung der chinesischen Kolonisation in Südasien (Nanyang) nach chinesischen Quellen.* Dissertation. *Sinica* 7 (1932): 168.

Le Coq, Albert von. *Auf Hellas' Spuren in Ostturkistan. Sinica* 7 (1932): 202–04.

Lyall, Leonhard A. and King Chien-Kün. *The Chung-Yung or the Centre, the Common. Sinica* 7 (1932): 207.

Tsuchida, Kyoson. *Contemporary Thought of Japan and China. Sinica* 7 (1932): 207.

Steiger, George Nye. *China and the Occident. The Origin and Development of the Boxer Movement. Sinica* 7 (1932): 208.

Hsia, Ching-Lin. *The Status of Shanghai. Sinica* 7 (1932): 208–09.

Kohn, Hans. *Orient und Occident. Sinica* 7 (1932): 209.

Walter, Wilhelm. *Das China von heute. Sinica* 7 (1932): 209–10.

Hornbeck, Stanley K. *China To-Day. Sinica* 7 (1932): 210.

Arsenjew, Wladimir K. *Russen und Chinesen in Ostsibirien. Sinica* 7 (1932): 215–16.

Rohrbach, Paul. *Erwachendes Asien. Erkenntnisse einer Asien-Reise. Sinica* 7 (1932): 254–55.

Tretjakov, S. *Roar China. An Episode in 9 Scenes. Sinica* 7 (1932): 258.

Ungern-Sternberg, Leonie von. *Krieg in China. China-Dienst* 2 (1933): 716.

Acton, Harold and Ch'en Shih-hsiang. *Modern Chinese Poetry. Monumenta Serica* 2.1 (1936): 218–19.

Pruitt, Ida, trans. and ed. *The Flight of an Empress. Monumenta Serica* 3 (1938): 315–17.

Varé, Daniele. *The Last of the Empresses. Monumenta Serica* 3 (1938): 315–17.

Fung Yu-lan. *A History of Chinese Philosophy. Monumenta Serica* 4 (1939): 359–64.

Shryock, J.K. *The Study of Human Abilities: The Jen wu chih of Liu Shao. Monumenta Serica* 4 (1938): 364–66.

Böhling, Horst. *Chinesisches Sachenrecht. Monumenta Serica* 7 (1942): 351–52.

Gillis, I.V. and Pai Ping-ch'i, comp. *Title Index to the Catalogue of the Gest Oriental Library. Monumenta Serica* 7 (1942): 350–51.

Eberhard, Wolfram. *Untersuchungen über den Aufbau der chinesischen Kultur. II. Lokalkulturen im alten China. Teil 2: Die Lokalkulturen des Südens und Ostens. Monumenta Serica* 9 (1944): 209–30.

Sinica, XVI. Jahrgang, Heft 1–6. *Monumenta Serica* 9 (1944): 257–59.

Feifel, Eugen, trans. *Geschichte der chinesischen Literatur und ihrer gedanklichen Grundlage, nach Nagasawa Kikuya, Shina gakujutsu bungeishi. Monumenta Serica* 12 (1947): 326–31.

Fairbank, John King and Kwan-ching Liu. *Modern China: A Bibliographical Guide to Chinese Works, 1898–1937. Far Eastern Quarterly* 10.4 (1951): 383–85.

Moraes, Frank. *Report on Mao's China. Pacific Historical Review* 23.2 (1954): 192–93.

Thompson, Laurence G., trans. *Tu T'ung Shu: The One-World Philosophy of K'ang Yu-wei. Monumenta Serica* 17 (1958): 501–02.

Lee, Peter H., trans. and ed. *Kranich am Meer. Koreanische Gedichte. Journal of Asian Studies* 20.3 (1961): 385.

Friese, Heinz. *Das Dienstleistungs-System der Ming-Zeit (1368–1644). Journal of Asian Studies* 21.2 (1962): 223–24.

Ch'en Shou-yi. *Chinese Literature: A Historical Introduction. Journal of the American Oriental Society* 82.3 (1962): 458.

Chih, André. *L'Occident "chrétien" vu par les Chinois vers la fin du XIXe siècle (1870–1900). Philosophy East and West* 13.2 (1963): 173–74.

Chang, Carson. *The Development of Neo-Confucian Thought. Philosophy East and West* 13.2 (1963): 167–68.

Cheng, J. C. *Chinese Sources for the Taiping Rebellion, 1850–1864. Journal of Asian Studies* 24.3 (1965): 505–06.

Chan, Wing-tsit, trans. *Reflections on Things at Hand. Shu-mu chi-k'an* 4.3 (1970): 83–84.

Contag, Victoria. *Konfuzianische Bildung und Bildwelt. Orientalistische Literaturzeitung* 65.5–6 (1970): 295–97.

Needham, Joseph. *Clerks and Craftsmen in China and the West. The American Historical Review* 76.3 (1971): 816–18.

Lau, D.C., trans. *Mencius. Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 36 (1973): 489–90.

Reports[10]

"Nach dem Waffenstillstand in China" (Von unserem Korrespondenten). Hm Peiping, im Juli. F 599: 13.8.1933,3.

"Ein chinesisches Original. Anekdoten um Feng Yü-hsiang" (Von unserem Korrespondenten). Hm Peiping, Mitte August. F 696/697: 19.9.1933,3.

"Chinas Vierjahresplan. Eine Denkschrift des Industrieministers" (Von unserem Korrespondenten). Hm Peiping, im September. F 744: 8.10.1933,1–2.

"Chinas innere Sorgen" (Von unserem Korrespondenten). Hm Peiping, Ende Oktober. F 828: 23.11.1933,2.

"Autoritäres in China. Der zweite chinesische Verfassungsentwurf" (Von unserem Korrespondenten). Hw Peiping, Mitte November. F 644: 19.12.1934,1.

"Deutsche Literatur in China." H.W. F 605: 28.11.1934.

"Kiangsi, des Marschalls eigenste Provinz" (Von unserem Korrespondenten). tm Kuling, im September. F 306: 5.10.1934

Unser Peipinger Korrespondent unternimmt zur Zeit eine Reise nach den südlichen Provinzen Chinas. In dem nachstehenden Aufsatz entwirft er ein interessantes Bild der Provinz Kiangsi, die durch Dschiang Kai-tscheck von besonderer Wichtigkeit geworden ist. Schriftleitung.

"Die Technik der Kriegsführung. – Die Widereingliederung des befreiten Gebiets." tm Kuangtschang, im September. F 6.11.1934.

Wir veröffentlichen hier den zweiten Artikel unseres Peipinger tm Korrespondenten, der sich auf einer Reise durch die von der kommunistischen Besetzung befreiten Provinz Kiangsi befindet. (Vgl. die Ausgabe vom 5. Okt.) Die Schriftleitung.

"Nanking im Regen" (Von unserem Korrespondenten). Hm Nanking, Mitte Januar. F 104: 26.2.1935,1–2.

"Der Knecht Dschang Geng. Szene aus dem Roman *Mutter* von Dingling." F 105: 26.2.1935. Einleitung und Übertragung von Hellmut Wilhelm.

"Vor dem ostasiatischen Gespräch." Hm Peiping, Mitte Februar. F 18.3.1935.

D.R.K.

---

10 Hellmut Wilhelm succeeded Herbert Mueller and Agnes Smedley as China correspondent of the *Frankfurter Zeitung* (F). Being far away from Frankfurt he never knew if or when his reports were published – he only kept the mailing date. Here are the titles of some of his articles. (H.Wa.)